

● 杨宇光

黄关福

编著

英汉 英美 社会生活 词典

● 复旦大学出版社 ●

英 汉
英美社会生活词典

杨宇光 黄关福 编著

复旦大学出版社

(沪)新登字 202 号

责任编辑 袁海君

英汉英美社会生活词典

杨宇光 黄关福 编著

复旦大学出版社出版

(上海国权路 579 号)

新华书店上海发行所发行 复旦大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 17.5 字数 644,000

1994 年 1 月第 1 版 1994 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—5,000

ISBN 7-309-01110-4/Z·24

定价: 22.00 元

内 容 提 要

本词典收录涉及英美国情的常用词汇五千余条，还有英美公众假日与传统节日等十二个附录。每个词条后有国际音标，每条释义后又有词源、社会经济文化背景等补充说明，尤其收录了一般语词性辞典尚未收入的不少新词及英美社会特用词汇，资料新，实用性强，知识丰富，是翻译工作者、外事工作者、国际问题教学科研人员、英语专业学生、英语爱好者以及赴英美学习、考察、经商等人员的有用参考书。

前 言

语言是人类交际的工具。但要有效地进行人际感情沟通和思想交流,仅仅掌握语言技能还是不够的,往往会碰到障碍,有时甚至会闹出笑话。我们从各自的教学工作、翻译工作和出国访问过程中,深切体会到只有比较广泛地通晓外国的国情,包括外国的风土人情、生活习俗、文化传统、价值观念和政治、经济与社会状况,多方面掌握人文科学知识,才能有助于增进相互了解和交流。为此,我们在从报刊上和与英美人直接接触中所积累起来的英美社会生活知识的基础上,参考了最近几年国内外的有关资料,编著了这本关于英美社会生活的英汉词典,向英语教学工作者、翻译工作者、出国留学或工作人员、涉外企业工作人员以及广大的大中学师生提供一本具有实用性、知识性的工具书,以适应我国改革开放的深入和国际交往日益扩大的需要。

本词典共收词 5000 余条,内容涉及英美社会生活中的常用词语,其中包括重要的人物、事件、机构、名胜古迹、城镇、街道、商店、旅馆、商品、商标、饮食起居、节日礼仪等名称和释义,有的词条还介绍其词源、背景知识或特殊用法。所收的词语大部分都没列入一般的英汉双语词典,不少还是新词语。大多数资料截至 1990 年底,

在正文后共有“英国各郡一览表”、“美国各州简况一览表”、“英美重要节假日表”、“英美及欧洲大陆服饰尺码表”等 12 个附录,以供读者参考。

我们对初稿曾反复推敲,几经修改,然而我们的教学和科研任务很重,这本词典主要是利用公余之暇整理完成的,限于时间与水平,难免仍有一些应该收入而被遗漏的条目,也会存在我们至今尚未发现的谬误或欠妥之处,我们竭诚期待着各界读者和专家不吝

赐教。

姚燕瑾同志参加了本词典部分词条的初稿工作以及部分附录的整理核对工作。陈汉生同志曾对本书有关英国部分的词条提过宝贵的意见。还有不少同志为我们查阅图书杂志等提供方便。某些词条的读音、译名和释义，我们请教了在复旦大学进修访问的英美友人。在此谨向所有帮助和支持我们的同志及朋友致以衷心的感谢。

编 者

1991年6月于复旦大学

体 例 说 明

1. 本词典所收词条包括人名、地名、机构名称、宗教、历史事件以及社会、政治、经济、教育、文化、艺术、体育、科技等方面的词条。每一词条由词目、音标、释义组成。
2. 词条按词目的字母顺序排列。词目可以是简单词,也可以是复合词。词目用黑正体印刷。
3. 注音采用国际音标,音标置于双斜线之间。重音符号(')标在重读音节的左上方,次重音符号(ˌ)标在该音节的左下方。本词典所收的词条,不论是简单词还是复合词(包括分写的复合词),全部注音。
4. 释义力求简明贴切。少数词目为多义词,在不同义项前标以阿拉伯数字①,②,③…等。同一释义如有不同名称,用逗号隔开。
5. 释义的补充说明置于圆括号内。补充说明中涉及的人物、地点、作品等的英文名置于方括号内。有关学科范围的略语置于鱼尾号内。
6. 人名词条以姓为词目,名列在姓之后,中间用逗号分开。本词典亦立人名的全名词目,参见以姓为词目的词条。如:

Charles Dickens 见 Dickens

Dickens, Charles 查尔斯·狄更斯

7. 本词典中有些词条在内容上同另一词条相互联系,在菱形号后列出参见的词目。如:

Fastnet(Race), the 【体】法斯奈特快艇赛

◇参见 Admiral's Cup

8. 词义完全相同的两条词条,用 A=B 的方式,在 B 条下列出释义。如:

fast time=daylight saving time

daylight saving time 日光节约时间,夏令时间(指在夏季把标准时间提早 1 小时,以节约能源)

英 语 音 标

元音和复合元音

1. i:	see/si:/	11. ɜ:	term/tɜ:m/
2. ɪ	pit/pɪt/	12. ə	ago/ə'gəʊ/
3. e	ten/ten/	13. eɪ	may/meɪ/
4. æ	hat/hæt/	14. əʊ	hope/həʊp/
5. ɑ:	car/kɑ:(r)/	15. aɪ	life/laɪf/
6. ɒ	hot/hɒt/	16. aʊ	how/həʊ/
7. ɔ:	law/lɔ:/	17. ɔɪ	toy/toɪ/
8. ʊ	put/put/	18. ɪə	fear/fɪə(r)/
9. u:	too/tu:/	19. eə	hair/heə(r)/
10. ʌ	cup/kʌp/	20. ʊə	pure/pjʊə(r)/

辅音

1. p	pen/pen/	13. s	so/səʊ/
2. b	bat/bæt/	14. z	zoo/zu:/
3. t	team/ti:m/	15. ʃ	she/ʃi:/
4. d	dine/dain/	16. ʒ	vision/'vɪʒn/
5. k	cap/kæp/	17. h	hoe/həʊ/
6. g	get/get/	18. m	map/mæp/
7. tʃ	chain/tʃeɪn/	19. n	no/nəʊ/
8. dʒ	jar/dʒɑ:(r)/	20. ŋ	sing/sɪŋ/
9. f	fall/fɔ:l/	21. l	leg/leg/
10. v	voice/vɔɪs/	22. r	reap/ri:p/
11. θ	thick/θɪk/	23. j	yes/jes/
12. ð	that/ðæt/	24. w	win/wɪn/

略 语 表

【地】 地理

【建】 建筑

【教】 教育

【经】 经济

【律】 法律

【史】 历史

【体】 体育

【艺】 艺术

【宗】 宗教

目 录

前言	(1)
体例说明	(3)
英语音标	(4)
略语表	(5)
英汉英美社会生活词典正文	(1)
附录一 英国各郡一览表	(513)
附录二 美国各州简况一览表	(516)
附录三 英国历代国王世系表	(521)
附录四 美国历届总统一览表	(526)
附录五 英国历届首相一览表	(529)
附录六 美国 50 州标志一览表	(533)
附录七 英美社会经济发展主要指标(1990 年).....	(539)
附录八 英美重要节假日表	(540)
附录九 英美军衔对照表	(541)
附录十 英美及欧洲大陆服饰尺码表	(544)
附录十一 英制与公制度量衡换算表	(546)
附录十二 世界主要城市时差对照表	(550)

A

A-1 /,eɪ'wʌn/

- ① 船体及设备均属第一等的(英国《劳埃德船舶年鉴》上的标志符号)
- ② 极好的, 出色的, 第一流的

A A /,eɪ 'eɪ/, the

(英国)汽车协会(the Automobile Association 的缩略, 系英国汽车驾驶人员的两大组织之一, 该组织为其成员提供咨询和其他一系列的专门服务, 并对无钱聘请律师或进行诉讼的成员给予经济援助; 英国汽车驾驶人员的另一主要组织为 the R A C [the Royal Automobile Club])

A. A. A. /,eɪ eɪ 'eɪ/

美国汽车协会(系 The American Automobile Association 的缩略, 又简称 Triple A, 1902 年创立)

A & P /,eɪ ənd 'pi:/

- ① (美国)两洋茶叶公司(系 the Atlantic and Pacific Tea Company 的缩略)
- ② (美国)两洋超级市场(系 the Atlantic and Pacific Supermarkat 的缩略)

Abbott and Costello /'æbət ənd kɒ'steɪlə/

艾博特和科斯特罗(Bud Abbott [1895—1974]和 Lou Costello [1906—1959]. 美国著名喜剧演员, 一胖一瘦, 配合默契)

ABC /,eɪ bi: 'si:/

美国广播公司(系 American Broadcasting Company 的缩略, 美国的主要广播公司, 经营全国的 ABC 无线电广播网和电视网, 总部设在纽约市, ABC 电视网是目前美国三大垄断性电视网之一, 拥有全美电视观众的四分之一; 与 CBS、NBC 相比, 该公司对中国的报道较详细, 也较客观)

ABC art /,eɪ bi: si: 'ɑ:t/

ABC 艺术(又译原始化艺术, 流行于 20 世纪 60 年代, 它把一切表达和幻想都简洁到“原始的形态”)

ABC (tea shop) /,eɪ bi: 'si: (,ti: 'ʃɒp)/, the

ABC 茶室(由“松软面包公司”[the Aerated Bread Company]遍设伦敦各

地的茶室)

Abdication /,æbdɪ'keɪʃən/, the

正式放弃王位(指英国国王爱德华八世[King Edward VIII, 1894—1972]为坚持与一美国离异女子 Wallis Simpson 夫人结婚, 于1936年12月10日在退位文件上签字, 正式宣布退位, 由其弟即位)

Aberdeen Angus /,æbə'deɪn 'æŋɡəs/

阿伯丁安格斯牛(一种黑色无角的肉用牛, 最初产于英国苏格兰的阿伯丁和安格斯, 故名)

Aberdonian /,æbə'deɪniən/

阿伯丁人(指在英国苏格兰港市阿伯丁或原苏格兰阿伯丁郡出生或居住的人)

Abraham Lincoln /,eɪbrə'hæm 'lɪŋkən/

见 **Lincoln**

academic year /,ækədɛmɪk 'jɪə(r)/

① (大学的)学年(在英国通常从10月开始, 到第二年6月底或7月初结束, 全年分三学期; 在美国通常从9月开始, 到第二年6月结束, 全年一般分为2学期)

② =school year

academy /ə'kædəmɪ/

(尤指英国苏格兰的)私立中学, 公学(如 Edinburgh Academy)

Academy /ə'kædəmɪ/, the

① =the Royal Academy (of Arts)

② =the British Academy

Academy Award /ə'kædəmɪ ə'wɔ:d/

奥斯卡金像奖(美国电影艺术科学院[Academy of Motion Picture Arts and Sciences]对世界各地送评的电影男女主角、配角、导演、剧本、音乐等30余项进行评审, 当选者获一尊名为奥斯卡的小型金像)

Academy of St Martin-in-the-Fields /ə'kædəmɪ əv snt ,mɑ:tin ɪn ðə 'fi:ldz/, the

圣马菲乐队(英国伦敦的一主要室内乐队, 该乐队于20世纪60年代成立后, 首次音乐会在圣马菲教堂举行, 故名)

Acadia National Park /ə'keɪdʒə ,næʃənəl 'pɑ:k/

阿卡迪亚国家公园(在美国缅因州班戈市东南, 1919年建立, 面积达170平方公里, 包括一个小半岛及许多小岛, 岛上高峰叫 Mt. Cadillac, 海拔467

米,为美国大西洋沿岸的最高点,还有不少著名的海崖,浪蚀洞等)

ACAS /'eɪkəs/

(英国)咨询调解和仲裁局(the Advisory, Conciliation and Arbitration Service 的缩略,系英国政府 1975 年建立的机构,为避免或结束罢工以及其他劳资纠纷提供调解和仲裁,也为改善劳资关系和促进劳资双方集体谈判提供咨询)

ACC /,eɪ si: 'si:/

农业信贷公司(系 Agricultural Credit Corporation 的缩略,英国全国农场主联盟于 1959 年创设的旨在帮助个别农民和农场获得银行信贷的一个组织)

acceptance /æk'septəns/

① 〈政党候选人的〉接受提名演说

② 【经】承兑(指金融与银行业务中,远期汇票付款人同意在汇票上规定的期限偿付票款)

acceptance bank /æk'septəns 'bæŋk/

=accepting house

accepting house /æk'septɪŋ 'haʊs/

【经】承兑银行(英国专门从事承兑业务的银行,有时也接受存款,存户一般是与它们有承兑业务关系的企业)

Access (card) /'ækses (kɑ:d)/

【经】“便捷”信用卡(使用较广的一种信用卡,由 Lloyds, Midland, National Westminster, the Clydesdale Bank 和 the Royal Bank of Scotland 等银行共同发行)

Accession Day /æk'sefən deɪ/

【史】登基日(指 1952 年 2 月 6 日英国女王伊丽莎白二世登王位的日子,每年这一天政府部门的建筑物上挂英国国旗,但不作为法定假日)

accumulator /ə'kju:mjuleɪtə(r)/

(赛马赌博中的)累进赌注(尤指在四匹以上的赛马上押赌注,每赢一次即把赌注及所赢的钱押于下一轮,最后或是全胜,或是全输)

acid /'æsɪd/

麻醉毒品(尤指引起幻觉的迷幻药)

acid rock /'æsɪd rɒk/

疯狂摇摆舞音乐

activism /'æktɪvɪzəm/

激进主义(主张为政治、社会目的而采取暴力等各种手段)

activist /'æktɪvɪst/

行动派(尤指 60 年代美国反越战活动分子)

act of God /'æ'tɪ əv 'gɒd/

【律】天灾(指非人为造成的损害,即由突如其来的自然力量如洪水、地震、暴风雪、山崩等造成的损害)

Act (of Parliament) /ækt (əv 'pɑ:ləmənt)/

【律】(英国的)议会法案(指经下议院和上议院通过并获国王同意的法案)

Act of Supremacy /'ækt əv sju'preməsi/, the

【史】至上法令(英国 1534 年颁布的法令,宣布国王为英国国教会的世俗领袖)

Act of Union /'ækt əv 'ju:nɪən/, the

【史】联合法令(英国 1707 年颁布的法令,宣布英格兰、威尔士和苏格兰合并为一个王国,取名大不列颠[Great Britain])

Actor's Equity /,æktəz 'ekwɪti/

(美国)纽约演员协会

actuary /'æktʃeəri/

精算师(保险业中的数学家,专门从事计算保险费率的工作;近年来,英美有些大企业也雇用这种专家计算厂房、机器设备及其他资产的使用年限)

Adam Smith /,ædəm 'smɪθ/ 见 Smith

Adam (style) /'ædəm (,ædəm 'stail)/

亚当式(指新古典主义的建筑或家具艺术风格,由 18 世纪苏格兰的 Robert Adam 和 James Adam 兄弟俩创始)

ADC call /,eɪ di: 'sɪ: kɔ:l/

ADC 长途电话(话毕即由接线员告诉打电话者通话费用的一种长途电话,ADC 为 advice of duration and charge 的首字母缩合)

Admiral's Cup /,ædmərəlz 'kʌp/, the

海军上将杯(每两年举行一次,包括法斯奈特快艇赛[the Fastnet]等四种国际快艇大赛的主要奖杯,该奖杯由英国皇家海洋赛艇俱乐部于 1957 年设立,由担任该俱乐部主席的海军上将颁发)

Admiralty /'ædmərəlti/, the

① (1963 年前的)英国海军部(1964 年英国的海军部、陆军部和空军部进行全面改组,成立国防部[the Ministry of Defence]行使原海陆空三部职权,现海军的日常管理工作由国防部下设的海军部[the Royal Navy

Department]负责)

② 英国政府办公大楼(位于伦敦白厅街,曾为英国海军部所在地)

Admiralty Arch /,ædmərəltɪ 'ɑ:tʃ/

阿德梅雷蒂拱门(为纪念维多利亚女王而建造的凯旋门,位于英国伦敦莫尔大街东端,因同原海军部大楼[the Admiralty]相邻,故名)

Advent /'ædvənt/

【宗】(基督教)降临节(准备庆祝圣诞生的期间,从最接近 11 月 30 日的星期日起到圣诞节止,包括四个星期日)

advertising agency /,ædvetaɪzɪŋ 'eɪdʒənsɪ/

广告公司,广告代理行(指英美等国专门承办广告业务或在推销工作方面向客户提供服务的独立商行)

Advertising Standards Authority /,ædvetaɪzɪŋ 'stændədz ɔ:,θɒrəti/,
the

(英国)广告标准管理局(略作 the ASA,维护消费者和厂商利益的非官方的独立机构,按照英国广告法检查专业广告是否符合标准;公众如对某则广告不满,有权向该机构投诉,管理局可要求有关广告重新措词或完全撤消)

AFL-CIO /,eɪ ef 'el,si: ɑ: 'əʊ/

美国劳联-产联(系劳工联合会-产业工会联合会[American Federation of Labor and Congress of Industrial Organization]的缩略)

Afro /'æfrəʊ/

阿佛罗发式(美国黑人中常见的一种呈圆形的蓬松发型)

Afro-American /,æfrəʊ ə'merɪkən/

美国黑人(尤指 17 世纪从非洲被殖民主义者强行贩卖到美洲当奴隶的黑人,也可译为“非洲裔美国人”。

AFS /,eɪ ef 'es/

(美国)国际文化财团(系 American Field Service 的缩略,美国民间组织,设立国际奖学金,资助外国高中生赴美留学)

after-sale service /,ɑ:ftə seɪl 'sɜ:vɪs/

售后服务(亦作 after service,指汽车、电视机等商品出售后,厂商向顾客提供的一定期限的免费保修服务或逾期后的有偿维修服务)

Agatha Christie /,ægəθə 'krɪstɪ/

见 Christie

ageism /'eɪdʒɪzəm/

年龄歧视(尤指对老年人的歧视)

age of consent /ˌeɪdʒ əv kən'sent/, the

【律】① 合法年龄, 同意年龄(指法律允许少女开始性行为的年龄, 目前在英国规定为 16 岁)

② 婚姻自主年龄(指青年男女可以自由择偶的法定年龄)

age of discretion /ˌeɪdʒ əv drɪ'skreʃən/, the

【律】解事责任年龄(指青年人可以独立处理自己事务的法定年龄, 英、美均定为 14 足岁)

à go-go /ə 'gəʊgəʊ/

【艺】阿戈戈舞(1965 年在美国流行的一种摇摆舞, 源出巴黎一家夜总会的招牌名 Discothèque à Gogo)

agribusiness /'ægrɪˌbɪznɪs/

【经】农业综合经营(泛指从事食品或其他农产品生产、销售以及为它们服务的有关经济部门的总体; 作为生产组织形式, 亦可指农工综合体[agro-industrial complex], 该词源于 1955 年美国戴维斯[J. H. Davis]和戈德贝格[R. A. Goldberg]在哈佛大学宣读的一篇论文)

agro-industrial complex /'ægrəʊ-ɪnˌdʌstriəl 'kɒmpleks/

【经】农工综合体(把农产品的生产与加工、运销等职能结合起来, 并使农业生产和管理方法“工厂化”, 是现代科技革命条件下, 反映农工一体化趋势的生产组织形式)

Aintree /'eɪntri:/

艾特里赛马场(在英国利物浦附近, 每年在此举行一次越野障碍赛马)

Airedale (terrier) /'eədeɪl (,eədeɪl 'teriə(r))/'

艾尔谷梗(一种棕褐色带有黑斑的粗毛大猎犬, 最初产于英国约克郡的艾尔河谷, 故名)

Air Force One /,əə fɔːs 'wʌn/

空军一号机(美国总统专用飞机)

Airwick /'eəwɪk/

艾威克(美国一种常见的空气净化剂商标名)

Ajax /'eɪdʒæks/

爱洁牌去污粉(美国一种常见的名牌去污粉)

Akron /'ækron/

阿克伦(在美国俄亥俄州东北部, 轮胎产量占美国总产量一半, 有“轮胎城”之称)

Al-Anon /,æl ə'nɒn/

(英国)嗜酒者家属协会(成立于1960年,嗜酒者家属相聚时交流同嗜酒者共同生活的感受,并讨论因与嗜酒者共同生活而引起的一系列问题)

Albert Hall /,ælbət 'hɔ:l/, the

艾伯特会堂(伦敦的一个大会堂,可容纳8000人,每年夏季在此举行消夏音乐会[Promenade Concerts],同时也用作举行其他音乐会、聚会、毕业典礼或体育活动的场所;全称为the Royal Albert Hall,建于1867—1871年,为纪念维多利亚女王的丈夫艾伯特亲王,故名)

Albert Memorial /,ælbət mə'mɔ:riəl/, the

艾伯特纪念碑(位于伦敦艾伯特会堂对面的一座纪念碑,上有维多利亚女王的丈夫艾伯特亲王的铜像,建于1863—1876年)

Albert Parvin Foundation /,ælbət ,pɑ:vɪn faʊn'deɪʃən/, the

艾伯特·帕尔文基金会(1960年由艾伯特·帕尔文创建,会址在加利福尼亚州洛杉矶,通过向高等教育项目提供资助,以及向发展中国家学生提供普林斯顿大学和加利福尼亚大学洛杉矶分校奖学金,在国内外社会福利和教育方面开展活动)

Al Capp /,æl 'kæp/

见 Capp

Alcoholics Anonymous /'ælkə,hɒlɪks ə'nɒnəməs/

嗜酒者戒酒协会(由嗜酒者中打算戒酒的人自愿参加的组织,其成员在戒酒过程中可得到相互的帮助)

Aldeburgh Festival /'ɔ:ldbrə 'festɪvl/, the

奥尔德堡音乐节(每年一次在英国萨福克郡奥尔德堡举行的音乐节,由曾在奥尔德堡居住过的作曲家布里顿[Benjamin Britten]于1948年首创)

alderman /'ɔ:ldəmən/

① (英国)伦敦城的高级市政官(1974年前是在政务委员会中选举产生的高级成员)

② (美国)市政委员会委员

Aldermaston /'ɔ:ldəmɑ:stən/

奥尔德玛斯顿村(位于英格兰东部的伯克郡[Berkshire],原子武器研究机构的所在地,核裁军运动的组织者把该地作为反对核武器示威活动的主要场所之一;1958年至1963年间反对核武器的奥尔德玛斯顿抗议游行从这里出发)

Alderney (cow) /'ɔ:ldəni (,ɔ:ldəni 'kau)/

奥尔德尼乳牛(淡褐色的一种乳牛,原产于英国南部海峡群岛中的奥尔德尼)